

**TRESCIENTAS
PALABRAS
EN
TRES IDIOMAS**



300 PALABRAS EN TRES IDIOMAS

Números, Vocabulario, Expresiones

- Zapoteco -

- Español -

- Inglés -

autores:

Porfirio C. Raymundo

y

Donaldó Olson

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F. 1956
50 e.

Edición de Prueba

ALFABETO ZAPOTECO

Dialecto de San Antonino, Oax.

Las letras del alfabeto que se usan en este libro van seguidas de una palabra en Zapoteco como ejemplo para ilustrar el sonido de cada letra.

letra	ejemplo	letra	ejemplo
a	ma <u>animal</u>	q	naquebí <u>está obscuro</u>
b	bi'ich <u>chico</u>	r	rúu <u>tos</u>
c	llacú <u>cucaracha</u>	rr	garréë <u>pronto</u>
ch	chopë <u>dos</u>	s	nis <u>agua</u>
d	dúu <u>mecate</u>	t	tubi <u>uno</u>
e	nes <u>camino</u>	u	dumíi <u>dinero</u>
f	nafier <u>feo</u>	x	nax <u>fruta</u>
g	gúu <u>camote</u>	z	bez <u>tlacuache</u>
i	fiz <u>año</u>		zaa <u>frijol</u>
j	ajá? <u>si!</u>	ʔ	liʔ <u>tu, Ud.</u>
l	beel'é <u>carne</u>		buʔu <u>carbón</u>
ll	lliʔili <u>borregos</u>	ë	d'éë <u>cenizas</u>
m	mënë <u>gente</u>		mbër <u>guajolote</u>
n	nagás <u>negro</u>		
o	lóa <u>mi cara</u>		
p	repi llëʔ <u>dijo él</u>		

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO

Hay ciertas reglas que deben aprenderse antes de tratar de leer y pronunciar las palabras aquí escritas. Además de las letras del alfabeto español, se usan algunos otros signos para indicar sonidos ajenos al castellano.

z : se pronuncia con voz. No se pronuncia como en castellano, sin voz.

x : se pronuncia con la punta de la lengua ligeramente dirigida hacia atras.

ʔ : indica una pausa glotal. Ocurre en muchas palabras y se llama el saltillo (o "g" muerta).

ë : esta vocal no existe en castellano ni en inglés. Suena entre e y u. Se oye la distincion en palabras como ruu tos y rëʔ cántaro

Los vocales i, e, a, o, u, ë, se presentan en la forma corta (como arriba) y larga: ii, ee, aa, oo, uu, ëe .

- - - - -

Las palabras en inglés no se pronuncian como se escriben. (En los paréntesis se da la pronunciación figurada). Es conveniente usar signos castellanos, aunque otros sonidos se presentan en inglés.

LOS NUMEROS

<u>dizë</u>	<u>castellano</u>	<u>inglés</u>
tubi	uno	one (uan)
chopé	dos	two (tu)
tsoné	tres	three (tri)
tapë	cuatro	four (for)
gaʔi	cinco	five (faiv)
xóʔopë	seis	six (sics)
gaadyí	siete	seven (seven)
xunë	ocho	eight (eit)
gëʔ	nueve	nine (nain)
chiʔ	diez	ten (ten)
chip tubi	once	eleven (ileven)
chip chopé	doce	twelve (tuelv)
chiʔni	trece	thirteen (tertin)
chidaa	catorce	fourteen (fortin)
chéʔenu	quince	fifteen (fiftin)
galdé	veinte	twenty (tuenti)
galdë bi gaʔi	veinticinco	twenty-five (tuenti faiv)
galdé bi chiʔ	treinta	thirty (terti)
gaioʔa	cien	hundred (jandred)

VOCABULARIO

<u>dizë</u>	<u>castellano</u>	<u>inglés</u>
-a-		
ac	¡no!	no!
ad guc llë?	él no pudo	he could not (ji cud nat)
ad niné	no hay	there are none (der ár nan)
-b-		
bacaal	sombrilla	shade (xeid)
bacuel	totomostle	corn husk (corn jask)
bacu?ug	altar	altar (áalter)
badë?ë llë?	él dió	he gave (ji geiv)
bai?	rebozo	shawl (xaul)
bai getë	servilleta	napkin (nepkin)
bangas	ciempiés	centipede (centipid)
basú?	adobe	brick (brik)
ba?a	tumba	tomb (tum)
bá?acu	hueso	bone (bon)
bá?ané	cola	tail (teil)
be bacuën	los dedos	fingers (fingers)
beegú	peine	comb (com)
beelë	carne	meat (mit)
benë	lodo, barro	mud (mad)

bé?elë	llama	flame (fleim)
bichini	espuma	foam (fom)
bichú?uxi	tomate	tomato (tomeito)
bichug	cascarón	shell (xel)
bidóa	plátano	banana (banena)
biech	ciruela	plum (plam)
bigrëë llë?	él regresó	he came back (ji queim bak)
bíi	guayaba	
bixí?idi	enredo	tangle (tengal)
bi?in llë?	él lloró	he cried (ji craid)
blac	cuanto	how much (jau mach)
bu?u	carbón	carbon (cárban)
bë?ëch	semilla	seed (sid)
bëëch	zopilote	buzzard (bazard)
bëch	hermano	brother (brader)
-c-		
cafëë	café	coffee (cáfi)
cádiibi na?a	estamos lavando	we are washing (ui ar uaxing)
cágiilli llë?	él está pagando	he is paying (ji iz peing)
cux	cojo	lame (leim)
-ch-		
chigi?ibë	cárcel	jail (dyel)
chu	¿quién?	who (ju)

dumíi

-d-



daaní

cerro

hill (jil)

dazin

capote

rain coat (rein cot)

da?

petate

mat (met)

diagl

tu oreja

your ear (ior ir)

dizë

el idioma

Zapoteco

di?its

palabra

word (uerd)

dó?opë

poquito

little (litol)

dultë

culpa

fault (falt)

dumíi

dinero

money (mani)

dúu

mecate

rope (rop)

duubé

maguey

cactus (quectas)

dyíini

miel

honey (jani)

dyitë

blanquillo

egg (eg)

dyí?ili

comal

griddle (gridel)

dyí?ini

trabajo

work (uerk)

dyí?ipë

puesto

upon (apan)

dzumi

canasta

basket (besquet)

dzë

día

day (dei)

dëë

cenizas

ashes (exez)

-e-

-f-

-g-



gichí

gaabe?e	cielo	heaven (jeven)
gábildi	infierno	hell (jel)
galna?i	calor	heat (jit)
garrzú	pozo	well (uel)
ge?es	mazorca	corn (corn)
getiu	calabaza	squash (scuax)
getë	tortilla	tortilla
gé?elë	noche	night (nait)
ge?es	cigarro	cigarette (sigarét)
gé?esu	olla	jar (dyar)
ge?et	caña	cane (cain)
gia?al	tu mano	your hand (ior jend)
gich	papel	paper (peiper)
gichí	metate	metate
giidi	gallina	hen (jen)
gits	pelo	hair (jer)
gitsë	espina	thorn (tjorn)
giu	lluvia	rain (rein)
giu?u	tierra	land (lend)

gubai?	escoba	broom (brum)
gux	humo	smoke (smoc)
gi?i	lumbre	fire (fair)
gi?ibë	fierro	iron (airn)
gi?idi	piel, cuero	skin (squín)
gi?ini	chile	chile
gi?ix	basura	garbage (garbedy)
gllfi	mañana	tomorrow (tomaro)
grë	todo	all (al)
gua llë?	donde está él	where is he (juer iz ji?)
guadze?	tarde	later (leiter)
guc	cuando	when (juen)
guch	marrano	pig (pig)
gúu	camote	sweet potato (suit poteito)
gu?uts	podrido	rotten (ratn)
g'éaiá	mi pié	my foot (mai fut)
gëc	cabeza	head (jed)
gë?ëcu	río, arroyo	river (river)
gëëchliu	mundo	world (uerld)
gë?	piedra, flor	stone, flower (ston, flauer)
gë?ëch	pueblo	town (taun)
g'é?etsu	granos	sores (sors)

-i-

iaaxu	ajo	garlic (garlic)
iáaxu	aguacate	avocado (avocado)
iadu?u	templo	church (cherch)
iag	palo, árbol	tree (tri)
iag xtildi	carrizo	cane (quein)
ial	copal, incienso	incense (insens)
iá?aně	tuza	cob (cab)
iá?apě	chayote	
íiz	año	year (ier)
iurne?	ahora	now (nau)
iurni	entonces	then (den)
iu?u	casa	house (jaus)
iú?uxi	arena	sand (send)

-j-

juzgád	juzgado	court (cort)
juěsi	juéz	judge (dyady)

-l-

laari

laari	ropa	cloth (clat)
lai llě?	diente de él	his tooth (hiz tut)
laníi	fiesta	feast (fist)

lá?ani	adentro	inside (insaid)
ldaú dzë	medio día	noon (nun)
ldfi	plano	level (level)
ldu?u llë?	corazón de él	his heart (hiz hart)
li?	tu	you (iu)
lul	tu cara	your face (ior feis)
lë?ë llë?	él	he (ji)
lëë llë?	nombre de él	his name (hiz neim)

-ll-

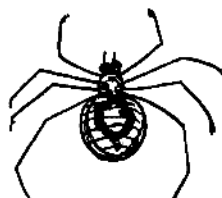
llaa?	avispa	wasp (uasp)
llau	sapo	toad (tod)
llilili	algodón	cotton (catn)
llif?illa	mi nuera	my daughter-in-law (mai dater-in-la)
llugë	uña	finger nail (fingerneil)
llúu	temblor	earthquake (ertcueik)
llu?ub	maíz	corn (corn)
llú?uchi	nudo de madera	knot (nat)

-m-

ma	animal	animal (animal)
manchín	chango	monkey (manqui)



mbatsaʔan	gusano	worm (uerm)
mbácaʔalt	sueño	sleepiness (slipines)
mbacuudzë	luciernaga	bugs (bags)
mbagu	araña	spider (spaider)



mbagu

mbatëʔ	epazote	
mbecu	perro	dog (dog)
mbedé	sarna	itch (ich)
mbeeld	pescado	fish (fix)
mbelgiʔi	estrella	star (star)
mbelé	conejo	rabbit (rebit)
mbett	zorrillo	skunk (scank)
mbeú	luna, mes	moon, month (mun, mant)
mbeúʔ	coyote	wolf (uolf)
mbeʔs	abeja	bee (bi)
mbeʔeld	culebra	snake (sneik)
mbichuug	gorgojo	weevil (uivel)
mbidyini	venado	deer (dir)
mbilietí	zancudo	mosquito (mosquito)

mbigiidi	mariposa	butterfly (baterflai)
mbigini	chupa-rosa	humming bird (jaming berd)
mbigiugi	grillo	cricket (criquet)
mbilli?its	ardilla	squirrel (scuerl)
mbiquia	liendre	nit (nit)
mbisia	águila	eagle (igl)
mbrini	hormigas	ants (ents)
mbrís benë	garza	stork (stork)
mbë	aire, viento	air (er)
mbëbë	columpio	swing (suing)
mbëdy	rana	frog (frag)
mbëchí	piojo	louse (laus)
mbëu?	pulga	flea (fli)
më?etë	criatura	baby (beibi)
migúl	anciano	old (old)
mëné	gente	people (pipol)
-n-		
na	yo, mi	I, me (ai, mi)
naasi	anteayer	day-before-yesterday (dei-bifor-iesterdei)
naats	mojado	wet (uet)
nabiá	resbaloso	slippery (sliperi)
nabi?ich	chico	little (litel)

naběchi	flojo	lazy (leizi)
nacuubi	nuevo	new (nu)
nadaa	delicado	delicate (deliquet)
nadaachi	vacío	empty (empti)
nado?opë	corto	short (xort)
nadyf	quieto	quiet (cuayet)
nade?e	angosto	narrow (nero)
nagaachi	amarillo	yellow (ielo)
nagáal	fresco	fresh (frex)
nagás	negro	black (blec)
naganë	difícil	hard (jard)
nagá?achi	escondido	hidden (jeden)
nagu?uts	podrido	rotten (ratn)
nagué	maduro	ripe (raip)
nagéch	duro	hard (jard)
naí?	ágrico	sour (saur)
nalach	bravo	brave (breiv)
nalasi	delgado	thin (tin)
naldáa	amargo	bitter (biter)
naldéé	caliente	hot (hat)
nalt	frío	cold (cold)
nalé	muy	very (veri)

nallén	ancha	wide (uaid)
nanax	dulce	sweet (suit)
napé lléʔ	él tiene	he has (ji hez)
naquebí	oscuro	dark (dark)
naquich	blanco	white (juait)
narzuch	borracho	drunkard (drankard)
narén	tierno	tender (tender)
nasaʔa	linda, hermosa	pretty (preti)
náu	enagua	skirt (skert)
nax	fruto	fruit (frut)
naxní	rojo	red (red)
naiéʔebi	sucio	dirty (derti)
náʔa	mujer	woman (uoman)
náʔadi	pegajoso	sticky (stiqui)
naʔag	ayer	yesterday (iesterdei)
naʔalt	grueso	thick (tic)
ndiag	hoja (del árbol)	leaf (lif)
ndë	allí, allá	there (der)
ndëʔë	aquí, acá	here (jir)
nes	camino, calle	road (rod)
nedzë	hoy	today (tudei)
ngiu	hombre	man (men)
ngubiits	sol	sun (san)

ngun	toro	bull (bul)
nguziu?u	relámpago	lightening (laitning)
niáticé	nada	nothing (nating)
nicuub	masa	dough (do)
nígul?	alacrán	scorpion (scorpien)
niillí	sabroso	tasty (teisti)
nis	agua	water (uatr)
nis sía?ab	stole	broth (brat)
ntsa?ap	novia	sweetheart (suitjart)
-o-		
-p-		
pë	¿qué?	what (juat)
-q-		
-r-		
rachí	guaraches	sandals (sendels)
racl	tú puedes	you can (iu quen)
rbí?aia	yo veo	I see (ai si)
rgini be llë?	ellos matan	they kill (dei quil)
rubés	izquierda	left (left)
rsiil	la mañana	morning (morning)
rtuu be llë?	ellos venden	they sell (dei sel)

rua gš'šch	orilla del pueblo	edge of town (edy ov taun)
rúu	tos	cough (caf)
rzi'í be llë'	ellos compran	they buy (dei bai)
rëx	mosca	fly (flai)
rë'	cántaro	water jug (uater dyag)
rëñ	sangre	blood (blad)
-s-		
scaní	así	so (so)
sáaia	mi paisano	my countryman (mai cantrimen)
slul	tu ojo	your eye (ior ai)
-t-		
tagúul	difunto	corpse (corps)
tsacábnia	voy a sembrar	I'm going to plant (aim going tu plent)
tsalady	despacio	slow (slo)
tëchl	atrás	back (bek)
tëch gllii	pasado mañana	day after tomorrow (dei efter tumaro)
-u-		
-x-		
xa'i	áspero	rough (raf)
xca'an	hijo	son (san)
xcopë	humedad	humidity (jiumedeti)

xcuag	alas	wings (uings)
xgëa?	plaza	market (marquet)
xiib llë?	rodilla de él	his knee (jiz ni)
xíngiu	joven	boy (boi)
xig ná?a	señorita	girl (gorl)
xldfi	calentura	fever (fiver)
xmbí?ildi	lagartija	aligator (aligeitor)
xni	luz	light (lait)
xni?a llë?	madre de él	his mother (jiz mader)
xquebí	nubes	clouds (claudz)
xuuziá	mi padre	my father (mai fader)
-y-		
-z-		
zaa	frijól	bean (bin)
zaaiá	mi nariz	my nose (mai noz)
záa rën	ejotes	green beans (grin bins)
zed	sal	salt (salt)
zé?ebi	colgado	hung (jang)
zianí	bastante	much (mach)
ziigë	jícara	gourd (gord)
ziini	palma	palm (palm)
ziitu	lejos	far (far)
zée	manteca	lard (lard)

EXPRESIONES

chu ləl	¿cómo te llamas?
lěa Bed	me llamo Pedro.
catsál	¿dónde vas?
tsáia lidyá	voy a mi casa.
tsáia lidyl	voy a tu casa.
tsáia lidyi llě?	voy a su casa.
tsáia lu xgěa?	voy a la plaza.
batú getě	véndeme tortillas.
batú beelě	véndeme carne.
batú gě?	véndeme flores.
báslach tubin para na	regálame uno.
pě rquidu?u llě?	¿qué quiere él?
biaxtildí rquidu?u llě?	jabón quiere.
blada íz napě me?etě	¿cuántos años tiene el nene?
tapě íz napě llě?	tiene cuatro años.
pě cěún1	qué estás haciendo?
súga?asá	estoy aquí.
niáticé	nada.
cacě?a	estoy escribiendo
nágaga galágrěa	ahorita regreso.

pě cěún llě?	¿qué está haciendo él?
cárelde llě?	él está.
cágiibi llě?	él está chiflando.
cěau llě?	él está comiendo.
rac llu?u llě?	él está malo.
gulaag llě?	él se cayó.
ad ru?unl	no lloras.
cágni?itě	Uds. están hablando.
cěua di?itstě	Uds. están platicando.
riasěé llě?	él entiende.
rini za?ac llě?	él oye bien.
balóa?ana dizě	enséñame el idioma.
ya bídoa di?its a dó?opě	ya hablábamos un poco.
cha?a	vámonos!

- - - - -

Este libro no es un vocabulario
completo; es un experimento.
Deseamos comentarios y **correc-**
ciones.

- - - - -

